

Giuntatrice a nastro adesivo 8 mm.

Colleuse à ruban adhésif pour films de 8 mm.

8-mm adhesive tape splicer

Anstückvorrichtung mit Klebeband für 8 mm Film

Pegadora con cinta adhesiva, para películas de 8 mm.

ferrania

Istruzioni per l'uso

Mode d'emploi

Instructions for use

Gebrauchsanweisungen

Instrucciones para el uso

Nuovo modello

Nouveau modèle

New type

Neues Modell

Nuevo tipo

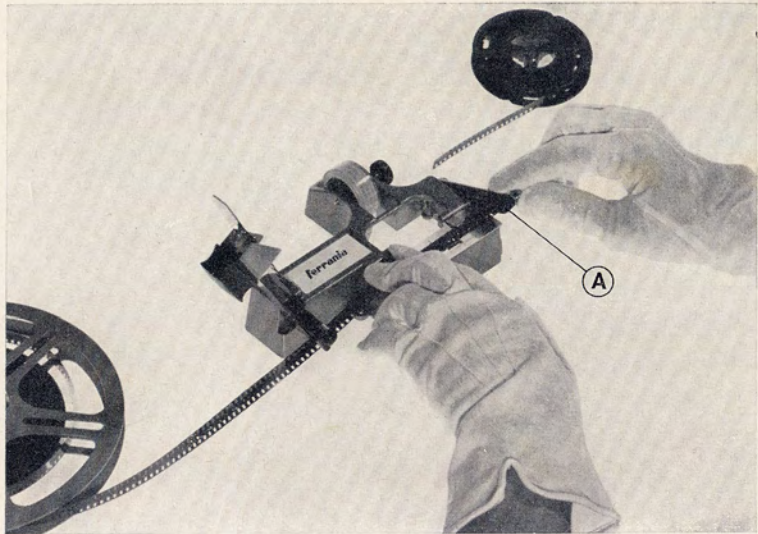


Fig. 1

1. Refilare con l'apposita taglierina (A), la pellicola sulle due testate facendo combinare la perforazione della medesima con i perni di riferimento.

1. A l'aide du tranchant de la plaquette « A », dresser le film à ses deux bouts, en en faisant coïncider la perforation avec les cales de repère.

1. Use trimmer plate « A » to trim both film ends after inserting the guide pegs into the film perforations.

1. Mit der dafür vorgesehenen Schneide (Platte « A ») den Filmstreifen an beiden Enden beschneiden, wobei man seine Lochung mit den Zentrierstiften in Übereinstimmung bringt.

1. Recortar con la correspondiente cuchilla (placa « A »), la película en sus dos cabos haciendo coincidir la perforación de la misma con los pivotes de referencia.

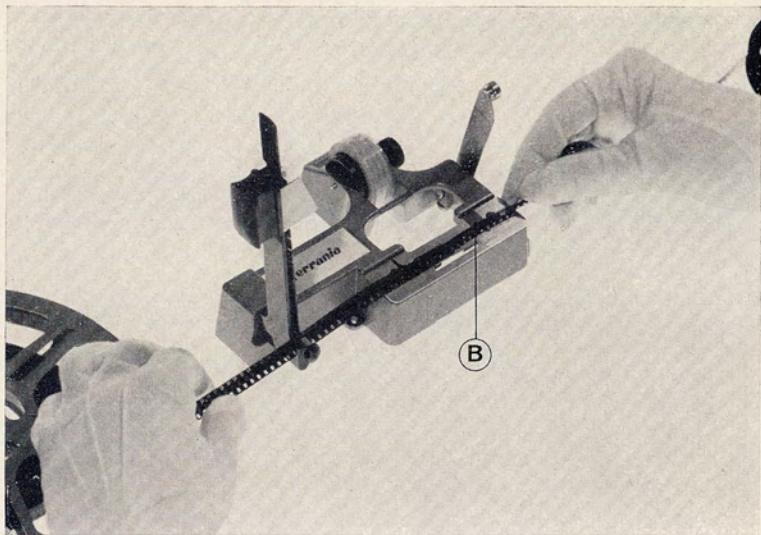


Fig. 2

2. Disporre sulla mezzeria della piastra « B » le due testate della pellicola da giuntare (inserendole sotto le molle di tenuta con l'emulsione in alto), l'una contro l'altra, facendo combinare la perforazione con i perni di riferimento.

2. Disposer les deux bouts du film à coller sur l'axe de symétrie de la plaquette « B », l'un contre l'autre (en les insérant sous les languettes avec l'émulsion tournée vers le haut), et faire coïncider la perforation avec les cales de repère.

2. Bring both film ends together along the middle of plate « B », inserting them under the tongues (emulsion side up) and the guide pegs into the film perforations.

2. Auf der Mittellinie der Platte « B » die zwei Enden des zu stückenden Filmstreifens aneinander passen, wobei sie unter die Zungen (Emulsion nach oben) eingeschoben werden und die Lochung mit den Zentrierstiften übereingestimmt wird.

2. Colocar en la línea del medio de la placa « B » los dos cabos de la película que hay que juntar, insertando los mismos bajo de las laminillas (emulsión hacia arriba), uno al lado del otro, haciendo coincidir la perforación con los pinos de referencia.

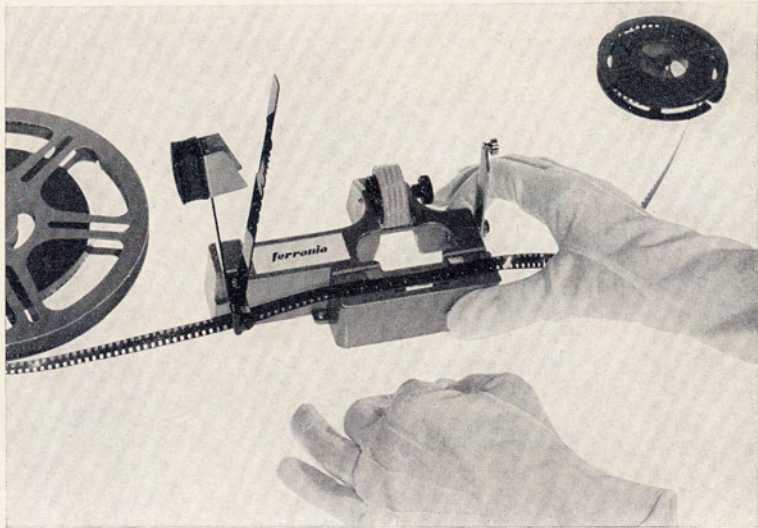


Fig. 3

3. Svolgere un tratto di nastro adesivo quanto basta per coprire, con una piccola eccedenza, la pellicola. **ATTENZIONE** - Non strisciare il nastro sul ponticello per evitare che le rigature del nastro siano visibili in proiezione.

3. Dérouler un peu de ruban adhésif, dans la longueur nécessaire pour faire le joint, en calculant un peu d'excédent. **ATTENTION** - Prière de ne pas frotter le ruban sur le chevalet pour empêcher que les rayures du ruban soient visibles pendant la projection.

3. Unroll just a little more adhesive tape than is needed to cover up the film. **ATTENTION** - Please do not rub the tape on the staple to avoid making the scoring of the tape visible during the projection.

3. Ein Stück Klebeband, etwas länger als zum Bedecken des Filmstreifens nötig ist, abwickeln. **ACHTUNG** - Bitte, das Klebeband über den Steg nicht streifen um die Linierung des Bandes während der Vorführung nicht sichtbar zu machen.

3. Desenvolver un pedazo de cinta adhesiva, justo lo suficiente para cubrir, con un pequeño exceso, la película. **ATENCIÓN** - Por favor no frotar la cinta sobre la puentecilla para evitar que los rayados de la cinta sean visibles durante la proyección.

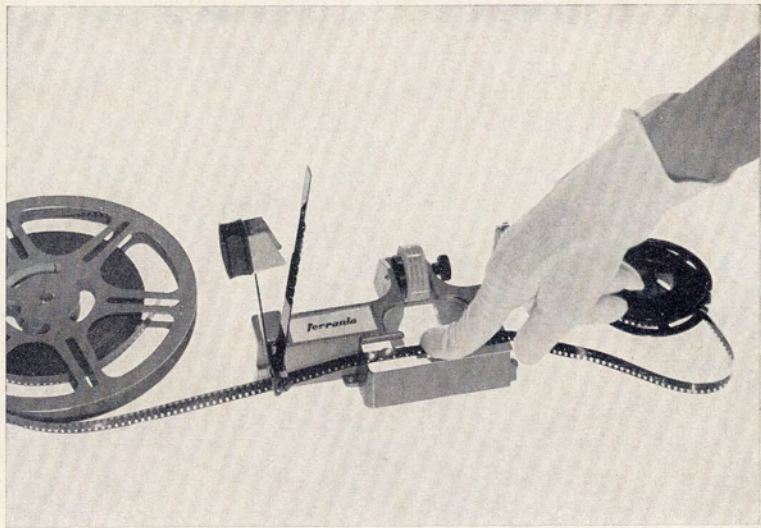


Fig. 4

4. Con una leggera pressione del dito (meglio se inguantato per non danneggiare la pellicola) fare aderire il nastro adesivo sulla superficie della pellicola in modo che non vi rimangano grinze o bolle d'aria.

4. A l'aide d'une légère pression du doigt (ganté, préférablement, pour ne pas endommager le film) faire adhérer le ruban adhésif sur la surface du film, de façon qu'il ne se crée ni rides ni bulles d'air.

4. Use finger (better if gloved to avoid damaging the film) to press adhesive tape gently on film so that it sticks to it leaving no wrinkles or air bubbles.

4. Mit einem leichten Fingerdruck (besser mit Handschuhen, um den Filmstreifen nicht zu beschädigen) das Klebeband an der Oberfläche des Filmstreifens so anhaften lassen, dass keine Falten oder Luftblasen zurückbleiben.

4. Apretando levemente con el dedo (mejor aun si está enguantado a fin de no deteriorar la película) hacer adherir la cinta adhesiva a la superficie de la película de manera que no queden arrugas o burbujas de aire.

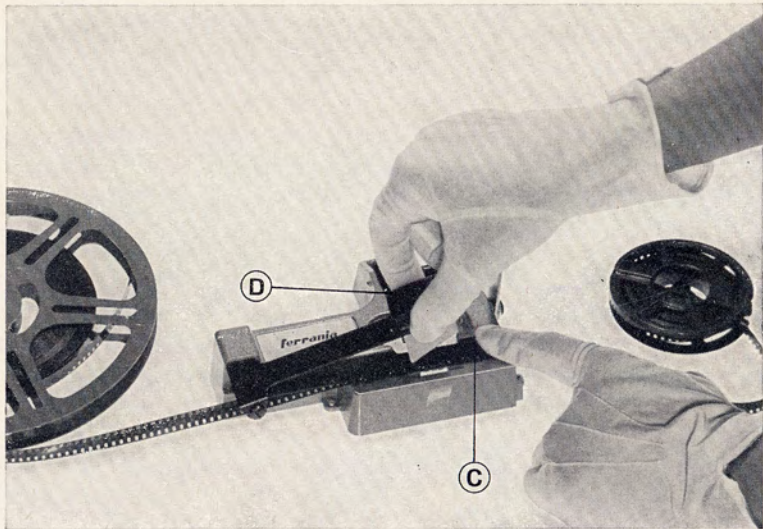


Fig. 5

5. Abbassare il pressore « C » e quindi la leva di tranciatura « D », premendo sino a fondo corsa. Il nastro adesivo con questa operazione viene rifilato sui bordi ed esattamente tranciato in corrispondenza di tre perforazioni della pellicola.

5. Baisser le presseur « C », puis le levier de découpage « D », en appuyant à fond. Cette opération dresse exactement les bords du ruban adhésif, qui se trouve, en outre, découpé en face de trois perforations de la pellicule.

5. Lower plate « C », then bring down cutter « D », as far as it will go, thus trimming the adhesive tape edges and punching it to tally with three film perforations.

5. Den Drücker « C » und danach den Lochungshebel « D » bis zum Hubende herunterlassen. Das Klebeband wird mit diesem Vorgang an den Rändern beschnitten und in Übereinstimmung von drei Lochungen des Filmstreifens gelocht.

5. Bajar el prensor « C » y luego la palanca perforadora « D », comprimiendo hasta que alcance el fin de su recorrido. La cinta adhesiva mediante esta operación quedará recortada en los bordes y es asimismo agujereada en coincidencia con tres perforaciones de la película.

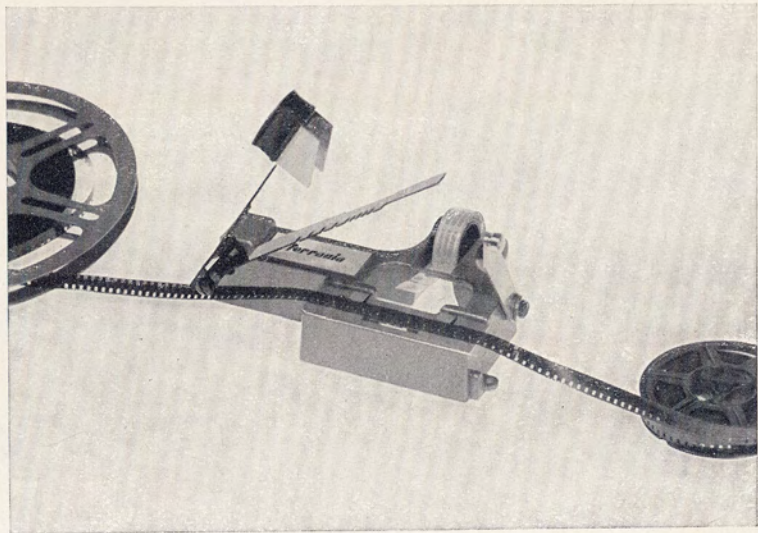


Fig. 6

6. Sollevare prima la leva di tranciatura e poi il pressore.
6. Soulever d'abord le levier de découpage et puis le presseur.
6. Lift cutter first, then pressure plate.
6. Zuerst den Lochungshebel und dann den Drücker heben.
6. Levantar primeramente la palanca perforadora y luego el prensor

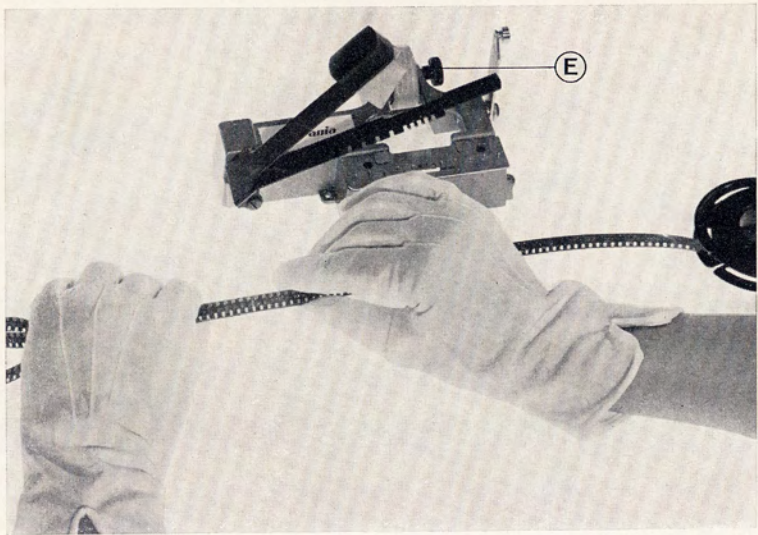


Fig. 7

7. Togliere dalla piastra la pellicola, sfilandola lentamente dalle molle di tenuta, e quindi ripiegare il nastro adesivo eccedente sul retro della medesima.

7. Enlever le film de la plaquette, en le défilant lentement des languettes, et puis replier le ruban adhésif en excès sur le verso de cette même plaquette.

7. Remove film gently from the plate unstringing it from the tongues; then fold excess adhesive tape back onto film reverse.

7. Den Filmstreifen von der Platte abnehmen, indem man ihn langsam aus den Zungen herauszieht und dann das überschüssige Klebeband auf der Rückseite des Filmes umbiegt.

7. Quitar de la placa la película levantándola con cuidado desde las laminillas y luego doblar la cinta adhesiva que sobre detrás de la misma.

La giuntatrice « Ferrania » può essere usata con qualsiasi tipo di pellicola, bianco e nero o colore anche se, sulla medesima, è stata o dovrà essere applicata la pista magnetica.

Il nastro adesivo deve essere trasparente e la sua larghezza di 12-13 mm.

Il cambio del rotolo di nastro si effettua svitando il perno « E ». In alcuni casi, specie se la pellicola è già pistata e sonorizzata, può essere desiderabile effettuare la giunta senza rifilare la pellicola sulla rottura, in modo da non perdere alcun fotogramma.

Tale operazione è possibile disponendo semplicemente sulla piastra « B » le due testate della pellicola per poi proseguire con le operazioni descritte dal paragrafo 3. in avanti.

La colleuse « Ferrania » peut être employée avec n'importe quel type de film en noir ou en couleurs, même si on doit y appliquer une piste magnétique ou si on l'a déjà fait.

Le ruban adhésif doit être transparent et sa largeur sera de 12 mm env.

Pour changer de ruban, dévisser le pivot « E ».

Parfois et spécialement lorsque la pellicule est déjà pistée et sonorisée, il convient de faire la jonction sans dresser le film sur le point d'interruption, pour ne pas perdre de vues.

Pour ce faire, mettre simplement sur la plaquette « B » les deux bouts du film et continuer comme il vient d'être dit, en partant du paragraphe 3.

You may use your Ferrania splicer with all types of B & W or colours films, including those which have been or must be fitted with a sound track.

Use transparent, 1/2" adhesive tape only.

To replace tape roll, unscrew pin « E » first.

Occasionally, splicing without trimming film ends to avoid spoiling any frames may be preferable, notably if a sound track has

already been applied to the film. To do this, just bring the two film ends on plate « B », then proceed as from Para 3. onwards.

Die «Ferrania» Anstückvorrichtung kann für jede Schwarz-weiss- oder Farbfilmtype verwendet werden, selbst wenn auf den Filmen die magnetische Spur angebracht wurde oder angebracht werden soll. Das Kebleband muss durchsichtig sein und seine Breite 12-13 mm betragen.

Die Auswechslung der Bandrolle wird durch Abschrauben des Bolzens « E » durchgeführt.

In einigen Fällen, besonders wenn der Film bereits gespurt oder vertont wurde, kann es wünschenswert erscheinen, die Anstückung ohne Beschneidung des Filmes an der Bruchstelle durchzuführen, so dass kein Bild verloren geht.

Dies ist möglich, indem man die zwei Filmenden einfach auf der Platte anordnet und dann die ab Punkt 3. beschriebenen Arbeitsvorgänge durchführt.

Peude emplearse la pegadora « Ferrania » con cualquier clase de película, blanca y negra o en colores aunque se haya aplicado o deba aplicarse a la misma el surco magnético.

La cinta adhesiva debe ser transparente y su ancho debe ser de 12-13 mm.

El cambio del rollo de cinta adhesiva se efectúa destornillando el pivote « E ».

En algunos casos, especialmente si la película está ya surcada y sonorizada, puede ser oportuno efectuar la junta sin recortar la película para que no se pierda ningún fotograma.

La citada operación puede llevarse a cabo colocando sobre la placa los cabos de la película y siguiendo luego con las operaciones indicadas desde el párrafo 3. en adelante.

ferrania S. p. A.

MILANO - Corso Matteotti, 12 - Tel. 701.677 - 701.220

ROMA - Via Appia Nuova, 803 - Tel. 789.841 - 793.339

NAPOLI - Via Monte di Dio, 24 - Tel 398.581 - 392.861